

No. 47433

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia establishing the procedure for verifying the exit and entry documents of minors. Buenos Aires, 29 June 2006

Entry into force: *27 September 2006, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Accord relatif à l'établissement d'une procédure de vérification des documents de sortie et d'entrée des mineurs. Buenos Aires, 29 juin 2006

Entrée en vigueur : *27 septembre 2006, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO QUE ESTABLECE EL PROCEDIMIENTO PARA LA VERIFICACION DE LA DOCUMENTACION DE EGRESO E INGRESO DE MENORES ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante las Partes,

TENIENDO EN CUENTA que los instrumentos en materia de protección de los derechos humanos adoptados en el ámbito de la Organización de las Naciones Unidas, particularmente la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los Derechos del Niño y la Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño de 1989 enuncian la necesidad de proporcionar al niño una protección especial;

TENIENDO PRESENTE que ambos instrumentos han sido reconocidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos del 10 de diciembre de 1948, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del 16 de diciembre de 1966 (en particular, en los artículos 23 y 24), en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales 16 de diciembre de 1966 (en particular, en el artículo 10);

RECONOCIENDO la responsabilidad compartida de ambos Gobiernos en la adopción de medidas que organicen y orienten los flujos migratorios entre las Partes, para que efectivamente sirvan como vehículos de integración entre ambos países;

REAFIRMANDO el deseo de los Gobiernos de ambas Repúblicas de fortalecer los fraternales vínculos existentes entre ellas, y el compromiso de adoptar medidas efectivas y coordinadas en el ámbito bilateral para una mayor protección de los menores que se desplacen entre ambos países;

TENIENDO PRESENTE la existencia del Acuerdo sobre Procedimiento para la Verificación de la Documentación de Egreso e Ingreso de Menores negociado y suscripto en el ámbito de la Reunión de Ministros del Interior del MERCOSUR y Estados Asociados, en el que participaron las carteras de Interior de la República Argentina y la República de Bolivia.

EN CONOCIMIENTO que el mencionado Acuerdo se encuentra siguiendo los circuitos institucionales del MERCOSUR que lo llevarán a convertirse en una resolución de aplicación obligatoria en la región.

ENFATIZANDO la importancia de procurar, en instrumentos jurídicos de cooperación, un procedimiento de control que posibilite un mayor resguardo de los menores nacionales o residentes de las Partes;

REITERANDO la firme decisión de desarrollar acciones dirigidas a evitar el tráfico de menores de edad entre nuestros países.

QUE ES INTENCIÓN de los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Bolivia acelerar la puesta en vigencia en forma bilateral de los términos del citado Acuerdo de Control de Ingreso y Egreso de Menores.

ACUERDAN :

ARTICULO 1º
Ámbito de aplicación

El presente Acuerdo se aplicará respecto de los menores de edad, nacionales o residentes de los Estados Parte, que se desplacen entre ambos Estados.

ARTICULO 2º
Menores de edad

Son menores de edad, a los efectos del presente Acuerdo, los nacionales y residentes de los Estados Parte que, al tiempo de salir de su país de residencia, no hubieran cumplido la edad que cada legislación interna fija para alcanzar la capacidad absoluta o no se encontraren habilitados por los mecanismos que prevea la normativa interna de cada país antes de la mayoría de edad. Son menores de edad:

- Para Argentina: los menores de 21 años.
- Para Bolivia: los menores de 18 años.

ARTICULO 3º
Identificación y Autorización de viaje

1. A los efectos de autorizar el egreso e ingreso de menores, deberá acreditarse ante la autoridad de control migratorio respectiva, la identidad del menor conforme la documentación de viaje hábil aceptada entre ambos países.
2. Deberá exigirse, además, la autorización de viaje, si correspondiere, otorgada según la legislación del país de residencia.

ARTICULO 4º
Procedimiento

1. Las autoridades de control migratorio del país de egreso deberán verificar la documentación requerida para la salida del menor.
2. Una vez verificada, deberán estampar el sello migratorio de salida en la autorización de viaje respectiva o en su defecto en la fotocopia, como prueba suficiente de haberla tenido a la vista, sin perjuicio de intervenir el pasaporte como es de rutina, en el caso de portar el menor ese documento identificador, y/o extender la tarjeta de control, según correspondiera.

3. La autorización de viaje intervenida por la autoridad migratoria del país de egreso será asimismo exhibida ante la autoridad de control migratorio del país de ingreso, la que estampará el sello respectivo en dicha autorización, sin perjuicio de intervenir el pasaporte como es de rutina, en el caso de portar el menor ese documento identificatorio, y/o extender la tarjeta de control, según correspondiera.
4. La falta de la autorización de viaje en el momento del ingreso en los casos en que fuere exigible, o la omisión del sello de salida según lo previsto en el párrafo 2 del presente, deberá ser comunicada a la autoridad migratoria de salida del menor a fin de constatar el cumplimiento de los recaudos documentarios necesarios según el caso. En el caso en que se constatará la salida del país con la debida autorización exigible, deberá así comunicarlo por escrito la autoridad migratoria del país de egreso, adelantándose el texto por fax a la autoridad migratoria del país de ingreso.
5. En el caso en que la autoridad migratoria del país de egreso del menor por cualquier motivo no hubiere verificado los recaudos documentarios exigibles, no se admitirá al menor, procediéndose a su devolución al país de procedencia. Dicha circunstancia será comunicada vía fax o email a la autoridad migratoria que debió haber intervenido en el egreso del menor y simultáneamente a la autoridad migratoria central la que, si correspondiere, comunicará a las autoridades policiales o judiciales.
6. En caso de que el menor viaje acompañado por ambos padres, y no haga falta por ello de una autorización de viaje expresa, deberá acreditarse el vínculo filiatorio ante las autoridades de control del país de egreso y de ingreso. Si la acreditación del vínculo filiatorio se efectuase por documento diferente a la partida de nacimiento, libreta de familia o si surgiere del propio documento de identidad del menor, tal documento deberá ser intervenido en original o en su defecto en su fotocopia, conforme el procedimiento establecido en el párrafo 2 y 3.

ARTICULO 5°
Cláusula de Salvaguarda

Las Partes, por razones fundadas en la protección del menor, se reservan la facultad de aplicar las normas internas correspondientes sobre la admisibilidad del ingreso al país.

ARTICULO 6°
Informatización

Las Partes se comprometen a trabajar en la creación de un Registro Informático Común de Menores denunciados con paradero desconocido, así como un procedimiento de carga y utilización de los datos contenidos en el mismo.

Igualmente estudiarán la posibilidad de avanzar en la creación de un sistema de control informático que registre la salida de adultos con menores de edad.

ARTICULO 7°
Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo con una antelación de noventa (90) días.

ARTICULO 8°
Vigencia

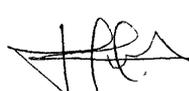
El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de los noventa (90) días corridos desde la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, prorrogándose automáticamente a su vencimiento por idéntico plazo. La decisión de las Partes de no prorrogar el Convenio se notificará por escrito noventa (90) días antes de su vencimiento.

Hecho en Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, el 29 de junio de 2006, en dos originales en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF BOLIVIA ESTABLISHING THE PROCEDURE FOR
VERIFYING THE EXIT AND ENTRY DOCUMENTS OF MINORS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind that the human rights protection instruments adopted in the United Nations framework, particularly the Geneva Declaration of the Rights of the Child, of 1924, and the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 1989, assert the need to provide special protection for children,

Mindful that both instruments have been recognized in the Universal Declaration of Human Rights, of 10 December 1948, in the International Covenant on Civil and Political Rights, of 16 December 1966 (particularly articles 23 and 24), and in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 (in particular article 10),

Recognizing that the two Governments have shared responsibilities in adopting measures that organize and steer migratory flows between the Parties, to effectively serve as vehicles of integration between the two countries,

Reasserting the desire of the Governments of both Republics to strengthen the fraternal ties that exist between them, and the commitment to adopt effective and coordinated bilateral measures to provide greater protection for minors who travel between the two countries,

Mindful of the existence of the Agreement on the Procedure for Verifying the Exit and Entry Documents of Minors, negotiated and signed under the auspices of the Meeting of Ministers of the Interior of MERCOSUR and Associate States, in which the Ministries of the Interior of the Argentine Republic and the Republic of Bolivia participated,

Aware that the aforementioned Agreement is currently being processed through the institutional circuits of MERCOSUR, which will result in it becoming a resolution of mandatory application in the region,

Stressing the importance of seeking, in legal instruments on cooperation, a control procedure that provides stronger safeguards for minors who are nationals or residents of the Parties,

Reiterating the resolve to develop actions aimed at preventing the trafficking of minors between our countries,

Given the intention of the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Bolivia to speed up the bilateral implementation of the terms of the aforementioned agreement for controlling the entry and exit of minors,

Agree as follows:

Article 1. Scope

The present Agreement shall apply to minors who are nationals or residents of the States Parties, who travel between the two States.

Article 2. Minors

For the purposes of this Agreement, the term “minors” shall mean the nationals and residents of the States Parties who, at the time of departing from their country of residence, have not reached the age defined by each domestic legislation to attain full legal capacity, or are not legally empowered by the mechanisms provided for in the domestic regulations of each country before attaining legal majority. Minors are defined as:

- For Argentina: individuals under 21 years of age.
- For Bolivia: individuals under 18 years of age.

Article 3. Identification and travel authorization

1. For the purposes of authorizing the exit and entry of minors, the identity of the minor in question shall be accredited before the respective migration authority through valid travel documents accepted between the two Parties.

2. Additionally, a travel authorization issued according to the laws of the country of residence shall be presented, if applicable.

Article 4. Procedure

1. The Migration authority of the country of departure shall verify the exit documents of the minor.

2. Once verified, the migration departure seal shall be stamped on the respective travel authorization document, or on a photocopy thereof, as sufficient proof that the document was inspected, without prejudice to routine inspection of the passport should the minor possess one, and/or issuance of the migration control card, as the case may be.

3. The travel authorization inspected by the migratory authority of the country of departure will also be shown to the migratory control authority of the receiving country, which will place the respective stamp on that authorization, without prejudice to routine inspection of the passport should the minor possess one, and/or issuance of the migration control card, as the case may be.

4. Lack of travel authorization at the time of entry, in cases where this is required, or lack of the exit stamp mentioned in paragraph 2 of this article, shall be notified to the migratory authority of the minor’s country of departure, to ensure compliance with the corresponding documentary safeguards. Should it be found that the minor left the country with due authorization, this must be notified in writing by the migration authorities of the country of departure, with the respective text being sent by fax to the migratory authority of the receiving country.

5. In the event that the migration authority of the minor's country of departure did not verify the required documents for any reason, the minor shall be refused entry and shall be sent back to the country from which he or she departed. This situation will be notified by fax or e-mail simultaneously to the migration authority that should have controlled the minor's exit and to the central migration authority, which will notify the police or judicial authorities as appropriate.

6. Should the minor be travelling accompanied by both parents, thus rendering an explicit travel authorization unnecessary, the respective filial relationship shall be accredited before the control authorities of the country of exit and entry. If the filial relationship is accredited by a document other than the birth certificate, such as the family record booklet (*libreta familiar*), or if it is indicated on the minor's own identity document, the original or photocopy of the document in question shall be stamped, pursuant to the procedure described in paragraphs 2 and 3.

Article 5. Safeguard clause

For reasons of protection of minors, the Parties reserve the right to apply the corresponding domestic regulations on admissibility of entry into the country.

Article 6. Computerization

The Parties will work to create a common computerized register of minors reported as missing, along with a procedure for loading and using the data contained therein. The Parties will also consider setting up a computerized control system to record the departure of adults in the company of minors.

Article 7. Termination

Either of the Parties may terminate this Agreement giving 90 days' notice.

Article 8. Entry into force

The present Agreement shall take effect 90 days from its signature date and shall remain in force for five years, renewable automatically on expiry for an identical period. A decision by either of the Parties not to renew the Agreement shall be notified in writing ninety (90) days before its expiry.

DONE in Hurlingham, Province of Buenos Aires, on 29 June 2006, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Bolivia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE PROCÉDURE DE VÉRIFICATION DES DOCUMENTS DE SORTIE ET D'ENTRÉE DES MINEURS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que les instruments de protection des droits de l'homme adoptés dans le cadre des Nations Unies, et en particulier la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant de 1989, mentionnent la nécessité d'assurer une protection spéciale pour les enfants,

Considérant que les deux instruments ont été reconnus dans la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 (en particulier les articles 23 et 24), dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 (en particulier l'article 10),

Reconnaissant la responsabilité partagée des deux Gouvernements dans l'adoption de mesures visant à organiser et à orienter les flux migratoires entre les Parties, pour servir efficacement comme vecteurs d'intégration entre les deux pays,

Réaffirmant la volonté des Gouvernements des deux Républiques de renforcer les liens fraternels qui existent entre elles, et l'engagement à prendre des mesures efficaces et coordonnées au niveau bilatéral pour une meilleure protection des enfants qui se déplacent entre les deux pays,

Conscients de l'existence de l'Accord sur les procédures pour la vérification des documents d'entrée et de sortie des mineurs négocié et signé dans le cadre de la Réunion des ministres de l'intérieur des pays du MERCOSUR et des États associés, à laquelle ont participé les Ministères de l'intérieur de la République argentine et de la République de Bolivie,

Reconnaissant que ledit Accord suit actuellement les circuits institutionnels du MERCOSUR qui le mèneront à devenir une résolution obligatoire dans la région,

Soulignant l'importance d'assurer, dans les instruments juridiques de coopération, une procédure de contrôle qui permette une meilleure protection des mineurs nationaux ou des résidents des Parties,

Réitérant la ferme volonté de développer des actions de prévention du trafic des mineurs entre nos deux pays,

Que les Gouvernements de la République argentine et de la République de Bolivie ont l'intention d'accélérer l'entrée en vigueur de manière bilatérale des termes de l'Accord sur la vérification des entrées et des sorties de mineurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux mineurs, ressortissants ou résidents des États parties, se déplaçant entre les deux États.

Article 2. Mineurs

Sont mineurs, aux fins du présent Accord, les ressortissants et les résidents des États parties qui, au moment de quitter leur pays de résidence, n'ont pas atteint l'âge que chaque législation nationale fixe pour atteindre la pleine capacité et la pleine responsabilité ou ne sont pas émancipés par les mécanismes prévus par la législation interne de chaque pays avant d'avoir atteint l'âge de la majorité. Sont considérés comme mineurs :

- Pour l'Argentine : les mineurs de moins de 21 ans;
- Pour la Bolivie : les mineurs de moins de 18 ans.

Article 3. Identification et autorisation de voyage

1. Afin d'autoriser l'entrée et la sortie des mineurs, il faudra accréditer auprès de l'autorité de contrôle migratoire respective, l'identité du mineur conformément aux documents de voyage en vigueur acceptés par les deux Parties.

2. Il faudra, en outre, présenter l'autorisation de voyage, le cas échéant, émise en vertu des lois du pays de résidence.

Article 4. Procédure

1. Les autorités de contrôle migratoire du pays de sortie devront vérifier les documents requis pour la sortie du mineur.

2. Une fois vérifiés, elles apposeront un sceau migratoire de sortie sur l'autorisation de voyage respective ou à défaut sur la photocopie, le simple fait de la contrôler étant une preuve suffisante, sans préjudice d'intervenir sur le passeport comme c'est la routine, dans le cas où le mineur porterait ce document d'identification, et/ou elles délivreront la carte de contrôle, le cas échéant.

3. L'autorisation de voyage sur laquelle figure le sceau de l'autorité migratoire du pays de sortie sera également montrée à l'autorité de contrôle migratoire du pays d'entrée, qui apposera son sceau sur ladite autorisation, sans préjudice d'intervenir sur le passeport comme c'est la routine, dans le cas où le mineur porterait ce document d'identification, et/ou délivrera la carte de contrôle, le cas échéant.

4. L'absence d'autorisation de voyage au moment de l'entrée, dans les cas où elle serait exigible, ou l'omission du tampon de sortie conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, devra être signalée aux autorités migratoires de sortie du mineur afin de vérifier la conformité avec les exigences en matière de documents, selon le cas. Dans le cas où il est constaté que la sortie du territoire s'est faite avec l'autorisation requise, l'autorité migratoire du pays de sortie devra le communiquer par écrit, en envoyant immédiatement le texte par télécopie aux autorités migratoires du pays d'entrée.

5. Dans le cas où l'autorité migratoire du pays de sortie du mineur n'a pas vérifié, pour une raison quelconque, les documents requis, l'entrée du mineur sur le territoire ne sera pas autorisée, et il sera renvoyé dans le pays d'origine. Cela sera communiqué par télécopie ou courrier électronique aux autorités migratoires qui auraient dû intervenir lors de la sortie du mineur, et en même temps à l'autorité migratoire centrale qui, le cas échéant, informera la police ou les autorités judiciaires.

6. Dans le cas où le mineur voyage accompagné par ses deux parents, et que donc une autorisation de voyage expresse n'est pas nécessaire, la filiation devra être prouvée auprès des autorités de contrôle du pays de sortie et d'entrée. Si la preuve de la filiation devait être effectuée par tout autre document que le certificat de naissance, le livret de famille ou si elle découle du document d'identité du mineur lui-même, les autorités devront appliquer un tampon sur ce document, ou à défaut sur une photocopie, conformément à la procédure établie aux paragraphes 2 et 3.

Article 5. Clause de sauvegarde

Les Parties, pour des raisons de protection du mineur, se réservent le droit d'appliquer les règles internes pertinentes en matière d'admissibilité pour l'entrée dans le pays.

Article 6. Informatisation

Les Parties s'engagent à travailler sur la création d'un registre informatique commun des mineurs signalés disparus, ainsi que sur une procédure pour le chargement et l'utilisation des données qu'il contient.

Elles étudieront également la possibilité d'avancer vers la création d'un système de contrôle informatique qui enregistre la sortie des adultes accompagnés de mineurs.

Article 7. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, avec un préavis de 90 jours.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 90 jours à compter de la date de sa signature et aura une durée de cinq ans après son entrée en vigueur, il sera automatiquement renouvelé à l'échéance pour une période de même durée. La décision des Parties de ne pas prolonger l'Accord doit être notifiée par écrit 90 jours avant l'échéance.

FAIT à Hurlingham, Province de Buenos Aires, le 29 Juin 2006, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de Bolivie :